

---

---

*EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA  
2014

---

---



## EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

*actas*

8

*Director*

*Pedro M. Cátedra*

*Coordinación de publicaciones*

*Eva Belén Carro Carbajal*

CONSEJO CIENTÍFICO

*Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)*

*Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)*

*Fernando Bouza (Universidad Complutense)*

*Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)*

*Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)*

*Juan Gil (Real Academia Española)*

*Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)*

*Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)*

*Víctor Infantes (Universidad Complutense)*

*María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)*

*José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)*

*Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)*

*Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)*

*Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)*

*Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,*

*Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),*

*así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la*

*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:*

*Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)*

*Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)*

*María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)*

EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO

---

*edición al cuidado de Cesc Esteve*  
*con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán*  
*e índice onomástico de Iveta Nakládalová*



SALAMANCA  
*Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas*  
*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas*  
MMXIV

*La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).*

COMITÉ DE SELECCIÓN

*José Aragiés (Universidad de Zaragoza)*  
*Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)*  
*Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)*  
*Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)*  
*Juan Carlos Conde (Oxford University)*  
*Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)*  
*María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)*  
*Lara Vilà (Universitat de Girona)*

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

*Maquetación: Jásyer proyectos editoriales*

*Impresión: Nueva Graficesa, S.L.*

*I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6*

*Depósito legal: S. 383-2014*

---

## TABLA

---

*Presentación*

[17-18]

### PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades  
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

*La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria*

[65-81]

ANTONIO GARGANO

*Reescrituras garcilasianas*

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

*Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta*

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ  
 Muñiz a descriptio puellae: *tradición y reescritura*  
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN  
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»  
 [191-225]

SEGUNDA PARTE  
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER  
*Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda*  
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO  
*Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo*  
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO  
*Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso*  
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador  
 Beliandro*  
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA  
*Tradición y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la  
 Crónica de Afonso IV*  
 [285-297]



JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

*Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)*

[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo*

[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

*La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?*

[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

*La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura*

[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI*

[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

*Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini*

[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín*

[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra*

[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la  
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

*El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina*

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

*Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita*

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición  
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine  
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de  
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

*La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias*

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la  
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]  
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

*Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria*

[529-542]

LUIS GALVÁN

*Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política*

[543-557]

FOLKE GERNERT

*La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega*

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

*Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos*

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del  
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de  
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

*El motivo de la despedida en la épica medieval castellana*

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero  
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera  
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de  
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.  
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M<sup>a</sup> MALDONADO CUNS

*«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii*

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:  
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N  
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ  
*«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito*  
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO  
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística  
en Cristóbal de Castillejo*  
[759-776]

MARTA MATERNI  
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:  
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*  
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ  
*Adulterio y comicidad en el teatro renacentista*  
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO  
*El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi*  
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ  
*La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes*  
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA  
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio  
en la obra de Antonio de Torquemada*  
[831-843]

SIMONA MUNARI  
*Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo*  
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

*El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio*

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

*La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría*

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

*Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino*

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».  
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

*Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)*

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

*Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval*

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

*De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)*

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

*Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico*  
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

*Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios*  
*de Baltasar de Collazos*  
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

*El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:*  
*traducción, tradición y transgresión*  
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

*La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de*  
*Leon Battista Alberti*  
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

*Denis de Rougemont: La invención del amor*  
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

*La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei*  
*Deus» de Jorge de Montemayor*  
[1047-1062]

*Índice onomástico*

[1063-1089]





SEGUNDA PARTE  
COMUNICACIONES



---

## TRADICIÓN Y ORIGINALIDAD EN LA *HISTORIA DE TROYA* DE GINÉS PÉREZ DE HITA (1596)<sup>1</sup>

FRANCISCO CROSAS  
Universidad de Castilla-La Mancha

DESDE FINALES DEL SIGLO XVI espera ver la luz una extensa crónica troyana que, a juzgar por el único manuscrito que nos la ha conservado, se quedó a las puertas de la imprenta. Se trata de *Los diez y siete libros de Daris del Belo troyano, agora nuevamente sacado de las antiguas y verdaderas ystorias, en verso, por Ginés Pérez de Hita, vecino de la ciudad de Murcia. Año 1596*. El manuscrito es el 9847 de la BNE, que no contiene las aprobaciones pero sí las preceptivas rúbricas en cada una de sus páginas, características de un original destinado a la imprenta.

Desconozco los motivos por los que la crónica de Pérez de Hita no llegó a imprimirse. Sin embargo, una vez desechada, es fácil imaginar por qué ha permanecido inédita hasta hoy: su extensión (505 folios), por una parte; y, como les ha sucedido a otros autores, la celebridad y mayor mérito de su obra más conocida, la *Historia de las Guerras Civiles de Granada*, obra de muy distinta naturaleza, esa sí múltiples veces editada y estudiada desde su aparición hasta nuestros días.

Ya en el siglo XX, flaco favor le hicieron Rey y Solalinde en su *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en España*, al calificarla de «obra en

1. Esta investigación se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación FFI2011-29719-C02-01, del Ministerio de Ciencia y Tecnología, «BITECA», que es continuación de FFI2008-03882, ambos cofinanciados con fondos FEDER.

extremo soporífera y pesada»<sup>2</sup>. Tampoco favoreció su prestigio M<sup>a</sup> Soledad Carrasco Urgoiti, en su monografía *Los moriscos y Ginés Pérez de Hita*, según la cual esta obra revelaría un autor de gusto desfasado y arcaizante<sup>3</sup>. Hasta ahora, quien mejor la ha estudiado, la conoce y le hace mayor justicia es José Luis Molina Martínez, autor del único artículo monográfico dedicado a esta crónica troyana y a quien agradezco los datos que directamente ha tenido a bien facilitarme<sup>4</sup>.

La copia conservada se debe a dos manos. La segunda (desde el fol. 145r), del propio autor. El texto está compuesto en verso: la mayor parte (la narración en tercera persona y algunos parlamentos, en estilo directo) en endecasílabos blancos; también utiliza (en otros parlamentos) verso rimado, dispuesto en octavas reales, estancias, liras, quintillas y redondillas. Las estrofas que predominan son la octava real y la estancia. Se puede afirmar una calidad media alta de la métrica y del ritmo. Otra cuestión es la del estilo, bastante irregular, como era de esperar en una composición tan extensa y tan repetitiva en sus esquemas narrativos: multitud de batallas y descripciones —son diez años de guerra— muy semejantes entre sí.

Quisiera ahora detenerme en la crucial cuestión de las fuentes, que ayuda a situar este hito en el prolífico corpus de historias y crónicas troyanas en lengua castellana de los siglos XII al XVIII<sup>5</sup>.

La mención de fuentes por parte del autor es nula. Si hemos de creer su testimonio —que en realidad es un artificio literario, una ficción de autor—, está versificando el testimonio de Dares. De hecho, le da incluso en ocasiones la palabra para que, en primera persona, nos anuncie que contará lo que él vio y vivió<sup>6</sup>.

2. Rey & Solalinde (1942: 35).

3. Cf. Carrasco Urgoiti (2006: 33).

4. Molina Martínez (2005).

5. Cf. Crosas (2000 y 2008).

6. «Antes que más digamos de la historia | me puse aquí a escribirlo como hombre | que a todos los varones principales | los vide y contemplé muy munchas veçes. | Aquesto era quando había treguas | entre los fuertes griegos y troyanos. | Salía yo de Troya y me iba al campo | y andaba por las tiendas de los griegos, | mirando a cada uno y contemplando | el ser y la figura y la persona. | Y así quiero nombrar primero a Helena.» (fols. 222v-223r). «Porque podré decir como testigo | de vista todo el caso, pues anduve | sirviendo con las armas mi bandera, | a horas escribiendo lo que vía, | a horas peleando en las batallas. | Y ansí primeramente me parece | contar todas las naves que trujeron | los príncipes de Grecia contra Troya.» (fols. 228v-229r).

Como se sabe, se conoce con el nombre de *Dares* a la vez un texto tardoantiguo y a su apócrifo autor, que junto con su análogo *Dictis* llegaron a suplantar el texto homérico durante siglos. Dares frigio habría combatido en las filas troyanas y Dictis cretense en las griegas y ambos habrían escrito sendos relatos autobiográficos de la campaña militar de Troya<sup>7</sup>.

Pero el autor no necesita haber manejado a Dares y, de hecho, no lo ha utilizado. Nos encontramos ante el procedimiento habitual en la tradición medieval de las fuentes ocultas, según el cual los *auctores* –y aquí Dares es considerado tal– pueden citarse de forma mediata, acudiendo a repertorios o fuentes intermedias, que no precisan ser citados, sin que eso suponga ningún desdoro ni mala conciencia para el autor. No es una postura filológica moderna, claro, pero es justamente la de Pérez de Hita en esta obra, la misma de todas las historias, crónicas y *romans* de materia antigua que la han precedido. En esto también es antiguo –no humanista, si queremos– Pérez de Hita.

Rey y Solalinde indican como fuentes suyas la *Crónica Impresa*, Virgilio, Ovidio y Dante. José Luis Molina Martínez propone, además, el *Libro de Alexandre*. La presencia de Dante no es obvia. Que Virgilio y Ovidio están presentes es indudable; no podría ser de otro modo en un autor culto de la segunda mitad del xvi. En realidad, en cualquier autor culto de la Tradición Occidental. Ninguno de los dos autores estuvo nunca fuera del canon ni de la escuela. Otra cosa es la presencia textual, rastreable, de pasajes concretos en forma de citas. Más bien Virgilio y Ovidio constituyen una masa crítica, un telón de fondo, casi un subconsciente para cualquier autor que se acerque a la materia clásica. Sin embargo, y aunque no he rastreado todo el extensísimo texto, tengo mis dudas sobre el manejo del *Libro de Alexandre* por Pérez de Hita. En cambio, sin ningún esfuerzo, sale al encuentro del lector continuamente, a modo de sustrato de la crónica de Pérez de Hita, la comúnmente llamada *Crónica Troyana Impresa*, su principal y casi exclusiva fuente.

Esta crónica, o más bien refundición de crónicas troyanas anteriores, vio la luz –la imprenta– en una fecha de sumo interés, en la bisagra de los siglos xv y xvi o, lo que es lo mismo, en la frontera convencional entre nuestra Edad Media y el Renacimiento: 1490, en Burgos. Hasta la

7. Cf. Crosas (2010: 56-57).

de Medina del Campo de 1587 conocerá el nada despreciable número de 15 ediciones<sup>8</sup>.

La *Impresa* comienza su relato con un episodio bíblico, el de la embriaguez de Noé, al que sigue el de la torre de Babel. Sin solución de continuidad –como tantas crónicas medievales de carácter más o menos universal– sigue con las historias de los reyes Saturno, Júpiter y Midas en versión evemerista, que dan pie a hablar de las tres primeras destrucciones de Troya, preámbulo de la narración principal. También se narran el viaje de los Argonautas y los amores de Jasón con Hipsípila y Medea, así como la infancia y proezas de Hércules, tercer destructor de Troya.

En el título 35 empieza la historia principal, a partir de la restauración de Troya por Príamo, con una digresión sobre Hércules en España, sus hazañas y su muerte (títulos 36-48). La crónica acaba, tras la destrucción de Troya, con las historias de Dido y Eneas y la de Bruto, ancestro de los británicos. Finalmente, el título 158 ofrece una lista de caudillos de uno y otro bando caídos en la contienda. Pérez de Hita parece haber seguido justamente los títulos 35 a 158, los que a la Historia de Troya, desde el reinado de Príamo hasta su destrucción, se refieren.

Basta leer a Pérez de Hita con la fotocopia del Inc. 733 de la BNE delante para imaginarse cómo procedió: *amplificaciones*, *abbreviaciones*, elipsis, qué episodios encandilaron y cuáles disgustaron al autor...

Un ejemplo. El libro V contiene la fracasada embajada de Antenor ante Telamón, en que pide la devolución de Hesíone, hermana de Príamo, a los troyanos; su vuelta a Troya y las deliberaciones en consejo que acaban con la decisión de atacar a los griegos. Esta parte, la del consejo de los griegos, abunda en discursos. Todos ellos tienen su paralelo en los del título 59 de la *Crónica Troyana Impresa*, a los que amplifican y ponen, claro, en verso. Me quiero detener en una voz discordante en el consejo, la del personaje «Preteo», que se expresa de igual modo en ambos textos, advirtiendo del peligro de la guerra:

8. He manejado uno de los pocos ejemplares conservados de la tercera edición de la *Crónica troyana impresa*, la de Pamplona, sin año, h. 1495-1500, por Arnao Guillén de Brocar. El texto es el mismo que el de las dos ediciones anteriores (Burgos, 1490 y 1491). Es el Incunable 733 de la Biblioteca Nacional de Madrid. La crónica está dividida en 158 títulos o capítulos. Encabeza el texto el escueto y habitual título de «Crónica troyana».

Levantóse un cavallero de los que ende estava llamado Preteo, fijo de Eforbio, el qual en su vida ovo sido grand philósopho. En él cuenta Ovidio que fue tansfusada el ánima del grand Pitágoras & aqueste cavallero dixo tales palabras. O muy poderoso rey & noble señor. Como yo sea cerca de vuestra majestad, encendido con ánimo e zelo de verdadera lealtad, suplico a vuestra real excelencia que le plega las cosas que aquí diré de las rescebir & oír benignamente & como aquellas que son dichas con leal voluntad. Sabe bien vuestra excelente señoría en cómo mi padre Eforbio, el qual vivió passados de cient & ochenta años. El qual eso mesmo en cómo fuese grand philósopho & muy enseñado en las artes liberales ovo complida sciencia en prenocitar & saber las cosas que eran por venir. E, señor, él me ovo muchas vezes dicho e afirmó por cosa cierta que si vuestro hijo Paris pasase en Greçia e truxiere en robo de allá alguna fembra por muger, que ésta vuestra cibdad será tornada en ceniza por los griegos e vuestra magestad e nosotros padesceremos muy terribles e crueles muertes. (Título 59, fol. 35vb).

Mas sólo el gran Preteo, héroe grave,  
no vino bien en ello, porque dixo  
desta suerte a Priamo, suspirando: 1775

Clarísimo Priamo, decendiente  
de Júpiter inmenso, yo tenía  
un padre que vivió más de cien años  
y conoció muy bien tus bisagüelos;  
el cual era muy sabio entre los hombres 1780  
y en ciencia de las artes liberales

[126r] ninguno de su tiempo le igualaba.  
A éste oí dezir muy muchas vezes  
que había de tener Priamo un hijo,  
muy noble, muy osado y muy valiente. 1785

Y que si acaso el tal pasaba en Grecia  
y por ventura y dicha el tal truxese  
muger con violencia a nuestra Troya,  
que presto sería puesta por el suelo.  
Por tanto, Rey supremo, no permitas 1790  
que ahora París pase a los argivos,  
ni toque con sus naves sus riberas.  
Si todavía quieres que se haga

aqueste tu viáje para Grecia,  
 envía otro varón, pues tienes tantos 1795  
 muy sabios, muy prudentes y escogidos.  
 Y nunca, Rey, los sabios menosprecies  
 que tanto han alcançado por las ciencias,  
 porque por tal mi padre era estimado  
 y tú también te acuerdas y alcançaste 1800  
 sus años tan antiguos, y en tu vida  
 te dixo muchas cosas verdaderas (Libro V, vv. 1773-1802).

También nos remiten a la *Crónica Troyana Impresa* las que en un primer momento pudieran parecer invenciones de Pérez de Hita, por su desviación de los motivos o argumentos clásicos de la materia troyana. Así, el Caballo de Troya no será aquí el gigantesco artefacto preñado de soldados griegos —que en la *Crónica Troyana Impresa* presenta la curiosa peculiaridad de ser de «arambre»— sino una puerta de la Ciudad abierta desde dentro a traición, coronada por la efigie de un caballo de metal:

[Habla Eneas, ya traidor a su patria]

Y, así como lleguéis sin más tardaros,  
 poned la gente de armas toda entera 735  
 y vos, gran Diomedes, por caudillo  
 [476r] con ánimo llegad [a] aquella puerta  
 Sincea, qu'este es nombre propio suyo,  
 la cual es de un arambre duro y fuerte.  
 Y por que no la erréis estad atento 740  
 y en todo contemplada porque encima  
 de su muy fuerte arco está fijada  
 una cabeça grande de caballo  
 de bronce fabricada, muy lustroso,  
 señal que toda bestia salga al campo 745  
 por sola aquella puerta y no por otra.  
 Allí pues llega, fuerte Diomedes,  
 con tus armadas gentes muy feroces,  
 que allí Antenor y yo te aguardaremos,  
 haciéndote la puerta franca y llana 750  
 (Libro XVI, vv. 734-750).

Aunque, como decía, el autor de la *Impresa* recurre al tradicional artefacto equino que esconde en su panza soldados griegos, encontramos la



explicación del motivo de la puerta traicionada en el último capítulo de la *Crónica Troyana Impresa*:

E dixo eso mesmo [Dares] que los griegos entraron de noche la cibdat & que non entraron por muro derribado por ocasión del cavallo de arambre que los griegos fizieron. Antes no fizo mención alguna de aquel cavallo. Mas dixo que fuese entrada por la puerta de arambre que era una de las puertas de la Cibdad de Troya, sobre la qual puerta era fabricada & fecha una grand cabeça de caballo fecha de mármol. Caso que Virgilio conuerda con Dictis acerca del cavallo de arambre (Título 158, fol. 136va).

Por eso, porque Virgilio y Dictis (y la *Crónica Troyana Impresa*) hablan del archiconocido caballo preñado de soldados griegos, Pérez de Hita se siente en la necesidad de apartarse de la versión más conocida por su militancia protroyana o antihomérica, por su seguimiento a pies juntillas, aunque a distancia, de la versión de Dares.

Aquí se hace patente la reminiscencia tardoantigua o medieval en su mismo planteamiento narrativo: Pérez de Hita, a partir de un impreso probablemente reciente<sup>9</sup>, pretende ofrecer la historia íntegra de la destrucción de Troya según la tradición histórica o historicista, no ficticia ni poética; de ahí la apelación al autor «auténtico», Dares, y la reivindicación de los troyanos frente a Homero, sin caer en la versión idealizada –también poética– virgiliana.

9. Todavía no he identificado de qué edición de la *Crónica Troyana Impresa* se valió.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

## Fuentes

- Crónica troyana [Impresa]*, Pamplona, Arnalt Guillén de Brocar, s.a. [c. 1500], Incunable I-733 de la BNM.
- Pérez de Hita, Ginés, *Los diez y siete libros de Daris del bello troyano, agora nuevamente sacado de las antiguas y verdaderas ystorias, en verso, por Ginés Pérez de Hita, vecino de la ciudad de Murcia. Año 1596*, Ms. 9847 de la BNE.

## Estudios

- Molina Martínez, José Luis, «De la guerra de Troya del Libro de Alexandre a Los 17 libros de Daris del Bello Troyano de Ginés Pérez de Hita», *Espéculo*, 31, 2005.  
<<http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/gtroya.html>>.
- Carrasco Urgoiti, M<sup>a</sup> Soledad, *Los moriscos y Ginés Pérez de Hita*, Barcelona, Bellaterra, 2006.
- Crosas, Francisco, «Apuntes sobre la historia de las historias de Troya en el medioevo hispano», *Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar (Ninth Colloquium)*, ed. Andrew Beresford and Alan Deyermond, London, Dept. of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, 2000, 61-72.
- , «Pervivencias de la Troya medieval en el Renacimiento y el Barroco: Joaquín Romero de Cepeda, Ginés Pérez de Hita, Cristóbal de Monroy y Juan Muñoz García», *La Fractura Historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2008, 545-553.
- , *De enanos y gigantes, Tradición clásica en la cultura medieval hispánica*, Madrid, Universidad Carlos III, 2010. Versión electrónica disponible en e-Archivo: <http://hdl.handle.net/10016/8346>.
- Rey, Agapito y Antonio G. Solalinde, *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en España*, Bloomington, Indiana University, 1942.